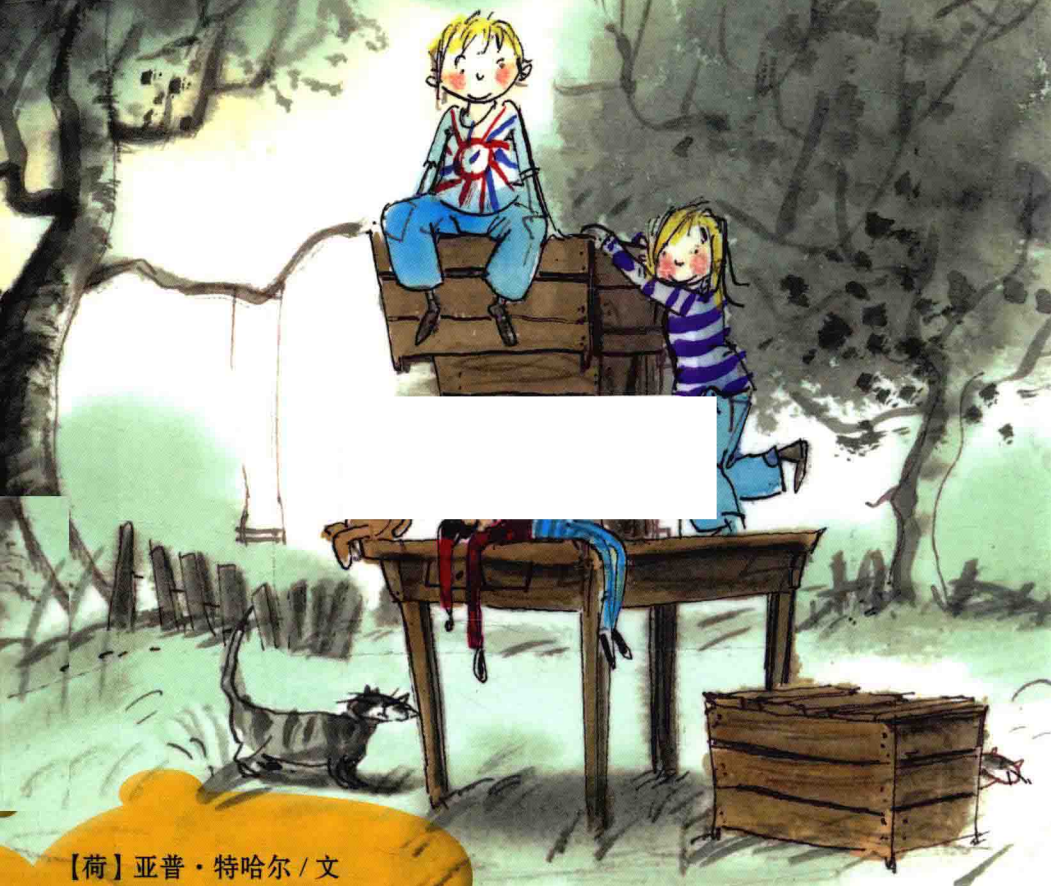


双胞胎成长全纪实 点点童趣 脉脉温情
荷兰最受欢迎的广播剧

Saskia
& Jeroen

洒洒和荣荣

上学第一天



【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CIS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

洒洒和荣荣

上学第一天

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CBS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

上学第一天 / (荷) 特哈尔著 ; (荷) 范斯特拉顿绘 ; 施辉业译. — 长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2014.11

(洒洒和荣荣)

ISBN 978-7-5562-0390-1

I. ①上… II. ①特… ②范… ③施… III. ①儿童文学-短篇小说-小说集-荷兰-现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第160833号

文字创作: ©亚普·特哈尔 (Jaap ter Haar), 1955

插图绘制: ©哈尔门·范斯特拉顿 (Harmen van Straaten), 1997

原版本: 阿姆斯特丹普鲁格斯马出版社 (Uitgeverij Ploegsma Amsterdam), 2008

本书的翻译获得了荷兰文学基金会的支持。The translation of this book was subsidized by the Dutch Literature Fund.

总策划: 吴双英

责任编辑: 聂欣 畅然

装帧设计: 陈筠 陈姗姗

版权引进: 胡隽宓

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1092mm 1/32 印张: 2.875

版次: 2014年11月第1版 印次: 2014年11月第1次印刷

定价: 12.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

致中国小读者们的一封信

中国的小朋友们：

你们好！

为了更好地介绍这套书，湖南少年儿童出版社的编辑姐姐邀请我写一封信给你们。

我是作者亚普·特哈尔的长子，我的名字和爸爸的一样，所以我叫小亚普。双胞胎洒洒和荣荣是我的弟弟妹妹。在我们的全家福照片中，你可以看到我的妈妈鲁迪，我的爸爸亚普和我的兄弟姐妹们，从左至右依次是我的弟弟荣荣、我的妹妹洒洒、我的弟弟巴特和我。照片是1952年照的，当时洒洒和荣荣还只有两岁大。

我们的家庭十分温馨、友爱。爸爸年轻的时候，会用他的打字机把我们有趣的故事记录下来，然后睡前念给我们听。后来，这些故事每周都会被荷兰的电台播放，人们十分喜欢。因此，关于洒洒和荣荣的十本图书也陆续出版了。

你猜为什么荷兰孩子非常喜欢这些故事呢？

因为洒洒和荣荣就像你们一样！他们的故事也可能曾经发生在你们身上！

和所有的孩子一样，洒洒和荣荣喜欢玩耍，喜欢探索，喜欢表演，喜欢尝试新事物，喜欢帮助别人，喜欢自己克服困难。

你可能会问我，书中的故事都是真实的吗？是的，大部分

的故事都是确有其事。比如本套书第一个故事，他们俩把自己反锁在了卧室里，然后打开了洗脸池的水龙头，水全部溢了出来，导致楼下客厅的天花板在滴水，楼梯也在不断往下淌水。

还有，他们玩假扮理发师游戏时，互相把对方的头发剪得惨不忍睹，以至于后来去找真正的理发师时，他简直要笑掉大牙。头发实在没办法修理了，理发师只好给他们剃了光头。

但是，有些故事，我的爸爸在写作中还是加入了一些想象。

书中描述的一些场景，比如农场啊，小机场啊，树林中的小路啊，都是真实存在于洒洒和荣荣的成长环境里的，就在我家的房子附近。现在，只有我住在我家的老房子里，每天我还能看见其他小孩子在周围玩耍、探险，就像曾经的洒洒和荣荣一样。

那洒洒和荣荣现在怎么样了昵？

如今，洒洒成为了一名助理医师，而荣荣成为了一名商人。

我衷心地希望你们喜欢这些故事。

祝你们快乐！

小亚普·特哈尔



▲ 全家福（妈妈抱着的是荣荣，爸爸右手抱着的是洒洒）



▲▼ 双胞胎姐姐洒洒和弟弟荣荣

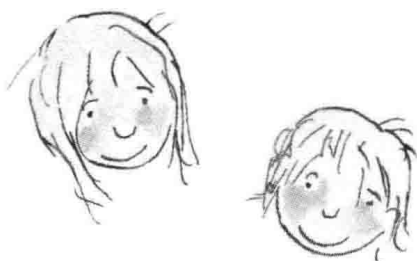


目 录

新房子	1
玩开店游戏	15
搬家货车	28
照看弟弟	40
木筏	49
一点点痛	58
上学第一天	68



新房子



今天洒洒和荣荣很倒霉。他们试过盖个棚子，但它垮了。他们想做的很大的沙土蛋糕也崩塌了。后来他们玩皮球，但皮球因为落在铁丝网上漏气了。现在他们站在院子的篱笆旁，觉得很无聊。

“我们干什么呢？”洒洒问。

荣荣耸耸肩膀，“我什么也想不出来。”

“玩过家家吗？”

“一点意思也没有。”

洒洒叹息，“玩玻璃弹珠？”

“玩那个我们肯定会吵架。”

“画画？”

“不，要在屋外玩。”荣荣觉得今天的天气很好，不应该待在屋里。而且，他不怎么会画画。

“那干什么呢？”

“反正不能玩你想的那些傻乎乎的东西。”

“那你自己拿出个主意来吧。”洒洒说。

他们安静了片刻。荣荣沉思着凝视树林子小路。

“想好了吗？”洒洒不耐烦地问。

“想什么？”

“想主意呀！”

“好了！”荣荣说。他笑容满面，因为他的确想出了一个主意：“洒洒，我有个想法。我想到了一个非常好的主意。”

“是什么呀？”

“来吧，等下你会看到的。”

洒洒好奇地跟着荣荣走上了森林小路。

“是什么？我们上哪儿去呀？”

荣荣的表情很神秘，他什么也不肯说。在森林小路的尽头，有人在盖房子。荣荣看到那儿首先挖了个大坑，后来开来了很多的卡车，它们送来了木条、砖头 and 水泥。建筑工人把墙壁砌起来了，然后铺好了地板。这比盖棚子好玩得多！

“我们上哪儿去？我们快到了吗？”洒洒问。

荣荣笑了笑，“快了。”

“如果你不说我们去哪儿，我就回家。”

“我们快到了。”荣荣说，他指向盖建中的房子。今天是星期六，所以没有人工作。“我们可以好好地在那儿玩耍。”

洒洒摇摇头，“这我可不敢呀。”

“为什么不敢呢？”

“那样有危险。也许等下工人会来呢。”

“这里根本不危险，而且在星期六谁都不会来这里。”荣荣说，“来吧，我们只不过是去看一看。”

洒洒叹息着，因为她永远对付不了荣荣。“那好吧。”

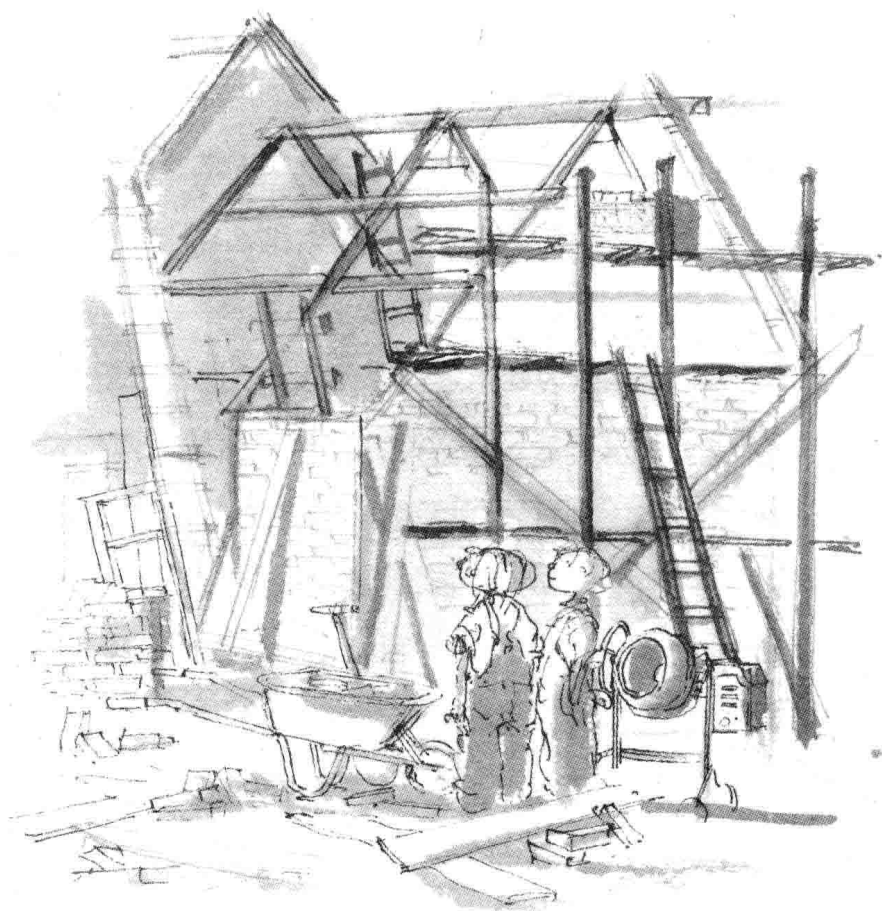
那栋房子还没有盖好，里面有很多很多的东西。到处都堆放着砖头和还没有装在墙壁上的窗框。有很多的木条，它们还没有钉上地板和天花板。在外面有塑料管子、木板和很高的沙堆。

当他们把这一切都看好之后，洒洒建议说：“我们爬上那些木板，然后跳到沙土上吧。”她想给荣荣看自己已经不害怕了。

他们走向木板。洒洒爬了上去。这些木板堆得高高的。当他们站在木板堆顶上时，它危险地摇晃着。

她拖着脚走向木板的末端。

荣荣看到最上面的木板翘起来了，于是大声喊叫：“注



意！”

但他喊叫得太晚了。“救命！”洒洒喊叫。她失去了平衡，扑通一声落到了一堆沙土上。木板掉落下来，它们发出了巨大的响声，但幸运的是它们没有掉落在双胞胎身上。

荣荣尖声地笑起来，但洒洒没有笑。

“呸，嘖，呸，咋！”她喊叫。她满口都是沙子，她试着把它们吐出来。她头发和衣服里也都沾满了沙子。洒洒猛烈地晃动身体，把沙子从衣服里抖出来，然后再次把嘴巴里的沙子吐出来。

荣荣弯着腰哈哈大笑，“哈哈，看洒洒啊！你想玩吃沙子游戏吗？”

因为洒洒始终没有笑起来，他问：“你疼吗？”

“没有啊，只是我嘴巴里都是肮脏的沙子。呸，嘖，咋！”

荣荣看了看周围。“那儿有个水龙头。去漱下口吧。”

洒洒照他说的做了，幸好最后只剩下一粒沙子还在她牙齿之间发出咯咯声。

双胞胎首先把木板尽可能整齐地放回木板堆上。然后他们用砖头建造了一个漂亮的高塔。完成这工程之后，他

们走到房子的后侧，那儿有个梯子靠在墙壁上。

“我们爬上去吧，洒洒。”荣荣双目炯炯地说。

“好家伙，不要啊。太危险了。”

“这有什么危险？”

“等下你掉下来，或者你不敢朝下面看。”

洒洒想起了上次荣荣用妈妈的厨房梯子爬上一棵树的事。当他爬上了树之后，他不知道怎么下来。

但荣荣再也没有想那件事情，反而立刻开始爬梯子。

“你为什么这么胆小呢？”

洒洒害怕地看着他爬到楼上，然后从一条横梁走到另一条横梁。他的脚千万不要踩空，因为那样他会从横梁之间掉下来！她担心地在下面跟着荣荣走。这时他已经走到了房子的前侧。

“下来吧，荣荣。等下你会掉下来的！”

“不会的！这里太好玩了，从这里我能够看得很远！”

在荣荣说这番话时，他惊吓住了。他从他待的高处看到远处有个警察骑着车过来……

“啊，洒洒，”他说，“一个警察。他正向这边来呢！”

洒洒也惊吓住了。“快，荣荣。下来！”

荣荣尽可能快地走回梯子。现在洒洒也看到了那个警



察：他沿着森林小路骑车。她最想的是要赶紧跑走，但她不想丢下自己的弟弟。她勇敢地继续在梯子下面等着。

“快点啊，”她害怕地说，“他来了。”

警察注意到了他们。他喊叫：“嘿，你们！”

荣荣快爬到下面了，他磕磕碰碰地爬下了梯子的最后几个横条。当警察下车时，洒洒和荣荣正绕着房子跑。要

逃走，已经来不及了。

荣荣张望四周，“我们要躲起来。”

洒洒着急地抓弄着自己的T恤，“躲在哪儿呢？”

“嘿，你们回来呀！”他们听见了警察的喊叫。

荣荣的眼睛飞快地转来转去。他们能够在哪儿躲起来呢？在那堆砖头后面？还是在水泥搅拌机后面？不，在那儿警察会立刻看到他们的。这时他看到了一辆倒放在地上的很大的独轮推车。

“洒洒，在那儿！我们爬到它下面。”他立刻把姐姐拖走。他飞快地把推车掀开。那个家伙很重，不过他成功了。洒洒钻到它下面了，荣荣正好还有足够的时间爬到她旁边。当警察从房子拐角过来时，推车整齐地放在它的位置上——双胞胎在它下面呢！那个男人跑过去了，他什么也没有发现！

“嘿，你们在哪儿？”警察喊叫，因为他到处都没有看到他们。他站住了并咕哝着：“那两个孩子在哪儿呢？”

他东张西望，然后往回走了段路。现在他站在推车旁边。

洒洒和荣荣害怕得浑身发抖。他们会不会被发现呢？

“他们应该躲在某个地方呀，”警察说，“你明白吗？”



刚才他们还在这里，但突然间他们不见了。”他看了看那堆砖头和水泥搅拌机的后面，但到处都没有洒洒和荣荣。于是他走到房子的前侧。他的脚步声变得越来越轻。

当确定了警察听不见她时，洒洒低声地说：“我……我……们现在该……该……怎么办？”

“等。等到他走了！”

“但……但如果他没……没有走呢？”

“嘘！”荣荣低声说。

他们听见脚步声又变大了。

洒洒捏了一下荣荣的手，他也捏了她的手。他们屏住了呼吸。